

الخطاء اللغوي: التدخل في التعبير الشفوي لدى الطلاب بمركز اللغة العربية في معهد القادري الإسلامي جمبر

M.Hari Zakiyudin¹, Inayatul Mukarromah², Nur Hasan³

^{1,2}Universitas Islam Negeri Kiai Haji Achmad Siddiq Jember

³Universitas Islam Malang

email: ¹harizaky99@gmail.com, ²inayatul.iain@gmail.com, ³nur.hasan@unisma.ac.id

Diterima: 5 Jan I Direvisi: 23 Jan I Disetujui: 23 Feb © 2022

Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Agama Islam Universitas Islam Malang

ABSTRACT

Arabic learners often encounter obstacles in the form of interference from their mother tongue or the first language they master. This is one of the consequences of using the mother tongue too often in daily conversation and is included as one of the language errors. This study aims to (1) determine the process of language interference in Arabic against students in the Arabic language learning center area at the Al-Qodiri Islamic Boarding School Jember, (2) find out the types of language interference. This research uses descriptive qualitative research to get the results the researcher wants. The results of this study indicate that there are 3 types of language interference, namely: arrangement interference, morphological interference (prefix-infix-suffix) and syntactic interference (grammatical).

Key words: *language error, language interference, speaking skill.*

مقدمة

جدير بالذكر أن اللغة أيا كان موقعها في شتى الأقطار تلعب دورا كبيرا بوصفها آلة التواصل بين أيدي مجتمع الدول (Sri Wahyuningsih & Kaharuddin, 2019:92) لا فرق كونها لغة محلية في بلد معين، لا سيما لغة عالمية مثل اللغة الإنجليزية والروسية والعربية ولغة الماندرين وغيرها كما قد قررها الأمم المتحدة (PBB) بلغة رسمية في العالم. لأن باستخدام اللغة يتبادل الإنسان ما يخطر في باله من أفكار وأراءه ويتفاهم ما يقول له المخاطب حتى يحصل على حسن المرافقة والمعاملة الاجتماعية. (Yuliana Sesi Bitu, 2020:153). تجري اللغة في كل طرف من أطراف حياة الناس بصفتها وسيلة لإيصال الأغراض المختلفة من المتكلم إلى الآخر كما لا يختلف اثنان في معنى اللغة هي أصوات يعبرها كل

قوم عن أغراضهم. فلا غرو نجد شعارا يشتهر في ميدان التربية من المدارس بدءا من الابتدائية ومرورا بالمتوسطة وصولا إلى الثانوية بل الجامعة أن "من تعلم لغة قوم سلم من مكارمهم"، وهذا الكلام حقيقة تشجعا للطلاب ومن في منزلهم في التعلم أن يتعلم اللغة أكثر ما يمكن من اللغات الموجودة في العالم ولا يحدد أنفسهم في لغتهم الأم في سبيل الحصول على سلامة الإنسان من خداع القوم عند القيام بالاتصال الاجتماعي مثل التجارة وغيرها.

ومن ثم، لابد من الإهتمام بلغة ثانية أو أجنبية من خلال التعلم في اكتسابها. وتعليم اللغة العربية في إندونيسيا بصفتها لغة أجنبية أمر جذاب للغاية، لأن معظم سكانها يتمسكون بدين الإسلام الذي هو دين حنيف يحمله إبراهيم عليه السلام وأكملة رسول الله صلى الله عليه وسلم. أما الإسلام واللغة العربية جزء لا يتجزأ لأن العبادة اليومية تستخدم هذه اللغة مثل الصلاة وقراءة القرآن الكريم بوصفه دستور للمسلمين. ولا يستغرب أن العربية تكون في منزلة مهمة حتى مادة الدراسة الواجبة في المدارس الإسلامية خصوصا (Afif Kholisun Nashoih, 2019:648). مما لا نعلم خلافا أن تعليم اللغة الثانية تمثل في اللغة العربية والإنجليزية ليس بمثابة تعلم اللغة الأم، وفقا لـ William Francise Mackay أن في تعليم اللغة الثانية أو الأجنبية يستقبل الدارس العراقيين من الأخطاء اللغوية مثل الخطأ الصوتي والنحوي وهذه من جراء خصائص اللغة الثانية قد تختلف بكثير من اللغة لأولى- اللغة الأم (Nandang Sarip Hidayat, 2014:160). التدخل اللغوي -إن صح التعبير- يحدث غالبا فيطرف من أطراف اللغة صوتيا كان ومعجميا ودلاليا ونحويا وصرفيا، وهذا بسبب عدم الوعي من المتكلم عند الكلام لأن لغته الأم تأثر أثرا كبيرا في صناعة الجمل التي ألقاها ساء أم أبى.

ويستمر النقاس أن التدخل اللغوي نوع من أنواع الأخطاء اللغوية من طرف تأثير اللغة الأولى إلى لغة الهدف أثرا سلبيا ولو لم يبلغ إلى إفساد المعنى. يتمثل التدخل اللغوي في الكلام "القلم ذلك جديد" و "أنا خلاص أكل" - عرفنا أن التعبير الذي تولد من لسان المتكلم في الواقع واضح ومفهوم عند الناطق والمخاطب ولكن مما يؤسف له أنه تأثر كثيرا بتركيب اللغة الإندونيسيا (Rohmatul Faizah & Wahyu Hanafi, 2017:73)، ومن البديهي أن التركيب الصواب هو "ذلك القلم جديد" و "أكلت"، إن دل على شيء فإنما يدل على أن التدخل اللغوي له تأثير في الكلام. ومما يلفت أنظار الباحث بعد سابق ملاحظة وخبرة نفسية أن التدخل اللغوي لا يخلو من حياة دارسي اللغة لأن الطلاب سبقتهم اللغة الأولى أو الأم التي رسخت في سويداء أذهانهم وفؤادهم.

ومن هذا المنطلق، يريد الباحث أن يلقي الضوء عليه حتى يتضح الأمر بوضوح وبديهي من خلال هذه الكتابة العلمية عن التدخل اللغوي في التعبير الشفوي لدى الطلاب بمركز اللغة العربية في معهد القادري الإسلامي جمبر. وفي هذا السياق أيضا لا يمكن الزعم أن هذه الدراسة هي الدراسة الأولى التي

تناولها الباحث، بل سبقها مجموعة من الدراسات من قبل، وقد أفدنا من بعض الدراسات الحديثة التي تناولها عديد من الباحثين، يتمثل ذلك ما أورده *Sri Wahyuningsih & Kaharuddin* في تدخل اللغة المحلية والإندونيسيا إلى استخدام اللغة العربية في سنة 2019 ومثله ما بحثه *Rohmatul Faizah & Wahyu Hanafi* في التدخل النحوي للغة الإندونيسيا إلى كفاءة اللغة العربية في سنة 2017

تحدث الأخطاء اللغوية كانت ولا تزال لدى الأشخاص الذين يقومون بأنشطة لغوية في الغالب. الأخطاء اللغوية بحد ذاتها هي عبارة عن انحرافات منهجية يقوم بها المتعلم عندما يستخدم اللغة. يقول الواقع، يتم استدعاء الشخص المتعلم لأنه يجب أن يكون قادرًا على تقليل الأخطاء اللغوية التي تحدث ولكن يحدث العديد من المتعلمين الذين يرتكبون بأخطاء لغوية خاصة في أشخاص لم يعرفوا ويتعودوا في استخدام القواعد اللغوية في الكلام وغيره (Nurul Fahmi, 2021:17). ومن نوع الأخطاء اللغوية هو التداخل وهو ظاهرة لغوية تحدث بشكل طبيعي عندما يتعلم الشخص لغة ثانية أو لغة أجنبية. وفقا للوت (lott)، يشير التداخل إلى أخطاء اللغة التي يرتكبها المتعلم عندما يستخدم اللغة الثانية (B2) التي يتعلمها وهذه الأخطاء مرتبطة باللغة الأولى (B1) (Sri Wahyuningsih, 2019:96).

التدخل اللغوي عبارة عن الأخطاء اللغوية من جراء استخدام اللغة الأولى واللغة الثانية معا، وتأثر اللغة الأولى إلى الثانية من العناصر اللغوية مثل النحو والصرف والمعجمي وغيرها. أن التداخل هو خطأ ناتج عن الميل إلى التعود على نطق (كلام) لغة ما ضد لغة أخرى تشمل نطق الصوت والقواعد اللغوية والمفردات (Asngadi Rofiq & Nita Nur Afida, 2020:89). ويعبره Weinreich أن التدخل اللغوي:

"those instance of deviation from thr norm of etheir language wich occur iin the speeks bilingualsi as a result of their familiarity with more than one language, i.e. as a result af language contact" (Gita Nurhana dkk, 2020:33)

بعبارة أخرى أنه حالات الانحراف عن قاعدة اللغة الأخرى التي تحدث في المتحدثين ثنائيي اللغة نتيجة لإلمامهم بأكثر من لغة واحدة، أي كنتيجة للتواصل اللغوي. ويقول الآخر أن التدخل هو استخدام عناصر لغة إلى لغة أخرى في التعبير الشفوي والكتابي بأهداف معينة ويعتبر بالاضطراب اللغوي لصعوبة الشخص أن يفصل بين إمكانية اللغتين (Muhammad Arif Firmansyah, 2021:49). والحاصل أن التدخل من أشكال الخطأ من جراء تحمل العادة في أداء اللغة الأولى إلى أداء اللغة الثانية (Muhammad Natsir & Ana Rahmawati, 2018:124). يقال أن التدخل لم يحدث فجأة من غير سابق عملية، في مجال التربية يحصل هذا الأمر في دارس ثنائيي اللغة يتمثل في المعهد أو المركز الذي يلزم طلابه باللغة العربية في الاتصال اليومي (Muhammad Nur Kholis, 2019:3).

يتفرع التدخل اللغوي إلى دراسة ثلاثة من جوانب اللغة بدءاً من جانب صوتي ومروراً بجانب صرفي ووصولاً إلى جانب نحو. أما التدخل في ميدان الصوت يتمثل في اختلاف النطق الخارج من لسان مستخدم اللغة، وفي مجال الصرف يأتي التدخل اللغوي بشكل زيادة (*afiks*) لا فرق تلك الزيادة في أول الكلمة (*prefiks*) أو في آخرها (*sufiks*) أو في وسطها (*infiks*). وفي مجال النحو يدل التدخل على مخالفة قواعد اللغة الثانية أو لغة الهدف (Fathoni Arifandi, 2021:231).

تعد مهارة الكلام أو الحديث فناً من الفنون ومهارة من المهارات الأساسية للغة ووسيلة رئيسة لتعلمها، يمارسها الإنسان في الحوار والمناقشة. وقد ازدادت أهميتها بعد زيادة الاتصال الشفاهي بين الناس كما أنها من المهارات التي ينبغي التركيز عليها لأن العربية لغة اتصال، والمتحدث الجيد هو من يعرف ميول مستمعيه وحاجاتهم ويقدم مادة حديثه بالشكل المناسب لميولهم وحاجاتهم بشكل يستخدم اللغة بدقة وتمكن من الصيغ النحوية المختلفة. ويمكن تعريف الكلام بأنه: ما يصدر عن الإنسان من صوت يعبر به عما يعتل في داخله بصورة تعكس قدرته على امتلاك الكلمة الدقيقة التي تترك أثراً في حياة الإنسان وتعبّر عن نفسه (إبتسام محفوظ، ٢٠١٧: ١٨).

ومهارة الكلام أو يقول البعض التعبير الشفوي جزء من المهارات اللغوية الأربعة يتمثل في الاستماع والكلام والقراءة ثم الكتابة التي لا بد من دارسي اللغة أن يتمكن عليها (Chamdar Nur, 2019:95) وهو عملية لغوية فعال ومنتج من مستخدم اللغة التي تتطلب في استخدامها التعبير الشفوي وفق القواعد اللغوية (Nurlaila, 2021:32)، وهي عبارة عن قدرة وكفاءة النطق والحديث عن الأصوات والكلمات لتعبير أغراض الإنسان وما يخطر في أذهانه (M. Dzikrul Hakim, 2021:62). فمهارة الكلام أو التعبير الشفوي تعطي الفرصة الملائمة للمتعلم لبيان قدراته ويعبر عما يريد وعما يختلج في نفسه من مشاعر واحاسيس، ونظراً لأهميتها من الناحية النفسية واللغوية فهي تجعل المتعلم يكتسب منها قوة وحيوية فيناقش ويحاور ويشارك ويبرز بروزاً كبيراً في التحدث مع ذويه ومعلميه وزملائه في الصف (رافد صباح التميميم، ٢٠٢٠: ٢٨١).

منهج البحث

تعتمد هذه الدراسة على جانبين، وهما الجانب النظري: استندت الدراسة على بعض الإنتاج الفكري المنشور من كتب ودوريات وبحوث ودراسات ورسائل علمية ذات علاقة بموضوع الدراسة. والجانب التطبيقي: تعتمد الدراسة على المنهج الكيفي والوصفي نظراً إلى النتائج التي سيلقي الضوء عليها الباحث من وصف ظاهرة التدخل اللغوي عند الطلاب بمركز اللغة العربية في المعهد القادري الإسلامي، وتتطلب دراسة ظاهرة معينة أو مشكلة ما توافر بيانات ومعلومات ضرورية عن هذه الظاهرة أو المشكلة

لتساعد الباحث في اتخاذ قرارات أو حكم مناسب حيالها. ولتحقيق ذلك لا بد من التحديد الدقيق لمجتمع الدراسة، يتمثل مجتمع الدراسة في طلاب مركز اللغة العربية بعينة طلاب من حجرة اليمان في ذاك المركز بواسطة أخذ العينات المحتملة (*Probability Sampling*) وهو عبارة عن أخذ العينات من خلال منح الفرصة المساواة لمجتمع الدراسة ليكون العينات (Sugiyono , 2018:218).

البيانات المحصورة تصدر من خلال ملاحظة حوار الطلاب بمركز اللغة العربية بين أصحابهم والتوثيقية من الوظائف في ترجمة النصوص أو الجمل ثم القيام بتحليل البيانات للوصول إلى النتائج المرجوة من قبل الباحث ويقررها لتكون نتائج الدراسة الجيدة التي سيلفت أنظار الجميع لقراءتها فيما بعد.

عرض البيانات ومناقشتها

من الجدير أن معهد القادري من المعاهد الإسلامية في مدينة جمبر، يقع هذا المعهد في وسط المدينة ويملك المدارس الرسمية بدءاً من روضة الأطفال والمدرسة الابتدائية ومروراً بالمدرسة المتوسطة ووصولاً إلى المدرسة الثانوية بل حتى المرحلة الجامعية. جانب هذه المدارس يوجد أيضاً المراكز المتخصصة في جعل طلابها ماهرين في اللغة الأجنبية مثل العربية والإنجليزية إضافة بكفاءة فهم كتب التراث. ومما يلفت أنظار الجميع، عملية التدريس للغة العربية التي يلزم على دارسها استخدام هذه اللغة في الحوار بينهم. ويأتي الطلاب الذين يدرسون في هذا المركز من مناطق ومدن مختلفة سواء من الداخلي والخارجي. ومما يؤسف له أن هذه الاختلافات تؤثر أثراً كبيراً في اللغة المستخدمة عند الكلام إما من ناحية النطق واللهجات وتدخل عناصر لغتهم الأولى.

سيدور النقاش في هذا الجزء على نتائج الدراسة عن وصف التدخل اللغوي، كما سبق ذكره، أن دارس اللغة لا يخلو عنه لغة الأم (اللغة الأولى) حينما يدرس ويتعلم اللغة الثانية مثل اللغة العربية، لا يقل من الدارس الذي لم يشعر بتدخل لغة الأم في بعض الأحيان لا سيما في استخدام لغة الهدف للكلام. ويتجلى أمام الأعين عديد من التدخل اللغوي لدى الطلاب في التعبير الشفوي اليومي بمركز اللغة العربية الذي سيضع الباحث نصب عينيه لإيضاح البيانات المحصورة من خلال الملاحظة الطويلة.

رقم	الجملة المتدخلة	الصواب
١	تَفَضَّلْ أَنْتَ أَوَّلًا !	تَفَضَّلْ تَقَدَّمَ فِي مَشْيِكَ ! <i>Silhakan, Kamu Jalan Duluan</i>
٢	أَنَا مِنَ الْحَمَّامِ	أَتَيْتُ/جِئْتُ مِنَ الْحَمَّامِ <i>Saya Dari Kamar Mandi</i>
٣	أَنَا أَنْتِ مَدْرَسَةٌ؟	هَلْ دَرَسْتَ أَنْفًا؟ <i>Apakah Kamu Tadi Sekolah?</i>
٤	كَلَامٌ فَقَطْ	مُجَرَّدُ الْكَلَامِ <i>Omong Kosong</i>
٥	أَنَا أَسْتَطِيعُ مُنْفَرِدٌ	أَسْتَطِيعُ بِنَفْسِي <i>Saya Bisa Sendiri</i>

الجدول (١) التدخل التركيبي في التعبير الشفوي

ويتضح من الجدول رقم ١ أن النتائج المتعلقة بالتدخل التركيبي جاءت على النحو التالي، بدءاً من جملة "تفضل أنت أولاً"، ومروراً بجملة "أنا من الحمام" و"أنفا أنت مدرسة؟" ووصولاً إلى جملة "كلام فقط" و"أنا أستطيع منفرد". ظهر من هذه الجملة كلها أن تدخل اللغة الأولى يؤثر التركيب المنطوقة من لسان المتكلم ولو لم يفسد المعنى ولكن مما يأسف له كل من التراكيب السابقة حقيقية تبعد الطلاب عن صناعة التركيب الصحيحة وتضعفهم في محاول تعلم العربية الأجد من قبل لأن اللغة العربية تتميز بلغات أخرى من خلال تراؤها المعجمي وأساليها الجيدة.

رقم	الجملة المتدخلة	الصواب
١	كَيْفَ يَا أَنْظُرُ بَعْدَهُ	إِنْ شَاءَ اللَّهُ سَأُخْبِرُكَ فِيمَا بَعْدُ <i>Inshaallah nanti saya kabari</i>
٢	أَنَا تَعَبٌ جِدًّا جِي	وَلِلَّهِ أَنَا تَعَبَانِ/غَلَبَنِي التَّعَبُ <i>Saya kecapean</i>
٣	أَبِي مِنْ أَيْنَ فَقَطْ أَنْتَ	لَمْ أَرَكَ قَطُّ، مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟ <i>Dari mana saja kamu tidak kelihatan sama sekali?</i>
٤	مُنْذُ أَنْفَا رُوحَ أَنَا أَبْحَثُكَ	أَبْحَثُكَ مِرَارًا مُنْذُ أَنْفَا <i>Saya nyari kamu terus dari tadi</i>

هـ	Marrah اِسْمَعْ ee!	حَيَّا اِسْمَعْ جَيِّدًا !
	Ayo dengarkan ee !	Dengarkan dengan baik !

الجدول (٢) التدخل الصرفي في التعبير الشفوي

يستمر الكلام وفق جدول رقم ٢ الذي يبحث في التدخل الصرفي، إن المشاهد يدل على تدخل لغة الأم في اللغة العربية وهي اللغة المادورية. أولا- تدخل كلمة "yee" (infiks) التي استخدمت في لغة الأصل لدلالة على سكوت هنيئة في الإجابة وكلمة "lah" (sufiks) التي استخدمت في آخر الجملة للغة العربية. ثانيا- دخول كلمة "jhe'" (prefiks) لدلالة على شدة التعب، ثالثا- دخلت على الجملة كلمة "abbee" (prefiks) التي تدل على معنى التخييب في لغة الأصل. رابعا- كلمة "ruah" (infiks) التي تدخل في جملة رابعة من الجدول السابق لدلالة على التأكيد في اللغة المادورية. خامسا- تدخل كلمة "marrah" (prefiks) في الكلام الخامس وهو في المعنى الأصل لدلالة على شدة الدعوة من المتكلم. هذه الظاهرة لا ينبغي الاستمرار عند طلاب في مركز اللغة العربية خصوصا ولدارسي اللغة عموما لأنه أمر لا يلزم وجوده في الكلام من جراء تأثيره في لغة الهدف الذي يؤدي إلى فساد التركيب وسوء الأداء في التعبير الشفوي لا سيما عند مقابلة مع ناطق لغة الضاد.

رقم	الجملة المتدخلة	الصواب
١	الآن سَاعَةُ الْوَاحِدُ	الآن السَّاعَةُ الْوَاحِدَةُ
	Sekarang jam satu	Sekarang jam satu
٢	هَلْ أَنْتَ أَخُوهُ سَلْمَانَ؟	هَلْ أَنْتَ أَخُو سَلْمَانَ؟
	Apakah kamu saudaranya salman?	Apakah kamu saudaranya salman?
٣	أَدْعُو أَوَّلًا قَبْلَ تَأْكُلُ	أَدْعُو أَوَّلًا قَبْلَ أَنْ تَأْكُلَ
	Berdo'a dulu sebelum makan	Berdo'a dulu sebelum makan
٤	عِنْدِي أَرْبَعُ قَلَمٍ	عِنْدِي أَرْبَعَةُ أَقْلَامٍ
	Saya punya 4 polpen	Saya punya 4 polpen
٥	لَا تَصِلْ مُنْفَرِدًا !	لَا تَصِلْ مُنْفَرِدًا !
	Jangan sholat sendirian !	Jangan sholat sendirian !

الجدول (٣) التدخل النحوي في التعبير الشفوي

يتجلى أمام الأعين من الجدول الثالث (٣) أن النتائج البحث تشير إلى معرض التدخل من طرف النحو ويعتبر أيضا بالخطأ النحوي. يتمثل ذلك في الرقم الأول- يقع الخطأ في النعت وهو عدم المطابقة بين النعت "الواحد" والمنعوت "ساعة" من جانب المعرفة والنكرة ثم المذكر والمؤنث حيث الجملة الصحيحة تقول "الساعة الواحدة". واثاني- تتكون الخطأ من استخدام ضمير الغائب في موقع المضاف إليه التي لا مرجع له في الجملة، والصواب عدمه لغرض المتكلم يعنى ذكر "أخو سلمان". والثالث- الخطأ في تركيب لفظ "قبل" الذي يباشر الفعل "تأكل" من غير حرف مصدريّة "أن" لأن "قبل" ظرف زمان يدخل في الاسم، أما إذا يواجه الفعل لا بد من تأويل الفعل مصدرا بحرف المصدريّة. والرابع- ظهر الخطأ في تركيب العدد والمعدود، وهو لا يوافق القاعدة التي تنص العدد من ١-١٠ بين معدوده لازم بالعكس والمعدود بصورة الجمع مجرور أبدا. ومثاله لو كان العدد مذكرا فالمعدود مؤنث وبصورة الجمع يتمثل في أربع غرف وكذا في العكس مثل ستة كتب، ومن ثم الصواب من الجملة الرابعة هو "عندي أربعة أقلام". والخامس- يدل الخطأ في لفظ "منفرد" الذي يكون حالا، والحال من المعروف من الأسماء المنصوبة والصحيح من الجملة الخامسة هو "لا تصل منفردا!".

ملخص

من البديهي أن التدخل اللغوي أمر خطير لدارس اللغة الواجبة الاجتناب بعيدا عنه، لأن التدخل حقيقة يفسد التركيب في لغة الهدف بل المعنى في الغالب لا سيما إذا لقينا بنطاق اللغة العربية مثلا التي نتعلمها فوق كراسي المدرسة أو خارجها، لأن اللغة العربية المشهورة بلغة الضاد لها خصائص التي تتميز بها بلغات أخرى. وتشير نتائج البحث التي يضع الباحث نصب عينيه فيها إلى عديد من التدخل اللغوي لدى الطلاب بمركز اللغة العربية بدءا من التدخل التركيبي ومرورا بالتدخل الصرفي ووصولاً إلى التدخل النحوي، وكل من الثلاث يتمثل في خمس جمل يأخذها الباحث من الكلام اليومي لدى الطلاب بمركز اللغة العربية في المعهد القادري الإسلامي.

وفي نهاية المطاف، نأمل أن يساهم هذا البحث في إثراء المكتبة العربية وأن يكون منطلقا لأبحاث ودراسات جديدة ويستفيد منه دارسو اللغة العربية ومدرسوها خصوصا ودارسي اللغة الأجنبية عموما.

مراجع

- التميمي، رافد صباح. (٢٠٢٠). *المهارات اللغوية ودورها في التواصل اللغوي*. مجلة الآداب: ١١
محفوظ، ابتسام. (٢٠١٧). *المهارات اللغوية*. (الرياض: دار التدمرية)

- Al-Ghozali, M.Dzikrul Hakim, Ima Ni'matus Sholikhah. *Pengembangan Model Pembelajaran Maharah Al-Kalam Berbasis Teori Konstruktivisme Dalam Meningkatkan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab Di Madrasah Aliyah*. At-Tuhfah: Jurnal Studi Keislaman 10(1) <https://doi.org/10.36840/jurnalstudikeislaman.v10i1.443>
- Arifandi, Fathoni. (2021). *Dialek Madura Pada Tindak Tutur Mahasiswa Bahasa Arab Di Jember*. SEMNASBAMA V
- Bitu, Yuliana Sesi. (2020). *Faktor-Faktor yang Mempengaruhi Pemerolehan Bahasa Kedua*. Jurnal Edukasi Sumba (JES) 4(2) <https://doi.org/10.53395/jes.v4i2.204>
- Fahmi, Nurul. (2021). *Analisis Kesalahan Kaidah Dalam Berbicara Bahasa Arab Di Masyarakat Indonesia*. Kilmatuna: Journal of Arabic Education 1(1) <http://ejournal.insud.ac.id/index.php/pba/article/view/155>
- Faizah, Rohmatul, Wahyu Hanafi. (2017). *Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia Dalam Kemahiran Berbahasa Arab (Studi Edukatif Materi Insyā' Di Ma'Had Al-Jāmi'Ah UIN Walisongo Semarang)*. Jurnal Linguista 1(2) <http://doi.org/10.25273/linguista.v1i2.1975>
- Firmansyah, Muhammad Arif. (2021). *Interferensi Dan Integrasi Bahasa: Kajian Sociolinguistik*. Jurnal Paramasastra 8(1) <https://doi.org/10.26740/parama.v8n1.p46-59>
- Hidayat, Nandang Sarip. (2014). *Analisis Kesalahan Dan Konstrastif Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Kutubkhanah: Jurnal Penelitian Sosial Keagamaan 17(2)
- Kholis, Muhammad Nur. (2019). *Proses Interferensi Fonologi Pada Percakapan Bahasa Arab Santri*. Tsaqofiya: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab 1(2) <https://doi.org/10.21154/tsaqofiya.v2i1.12>
- Nashoih, Afif Kholisun. (2019). *Pola Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia Dalam Bahasa Arab Pada Insya' Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab*. Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab V
- Natsir, Muhammad, Ana Rahmawati. (2018). *Bentuk Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia Dalam Berbahasa Arab*. IJAZ ARABI: Journal of Arabic Language 1(2) <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v1i2.5416>
- Nur, Chamdar. (2019). *Efektivitas Penggunaan Media Film Kartun Terhadap Peningkatan Maharah Al-Kalam Peserta Didik*. Diwan: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab 5(1) <https://doi.org/10.24252/diwan.v5i1.6801>
- Nurhana, Gita, Dwi Rohman Soleh, Eni Winarsih. (2020). *Interferensi Bahasa Indonesia Pada Acara "My Trip My Adventure" Di Trans Tv Edisi Bulan Maret Tahun 2019 (Kajian Sociolinguistik)*. Jurnal Widyabastra 8(1)
- Nurlaila. (2021). *Pembentukan Bi'ah Lughawiyah Dalam Meningkatkan Maharah Kalam Dan Kitabah Pada Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah Institut Agama Islam Muhammadiyah Bima*. Jurnal Al-Afidah 5(1) <https://doi.org/10.52266/al-afidah.v5i1.658>
- Rofiq, Asngadi, Nita Nur Afida. (2020). *Interferensi Morfologi Bahasa Jawa Ke Dalam Bahasa Indonesia Pada Tuturan Dalam Sinetron Banyak Jalan Menuju Rhoma Tingkat 2 Di Indosiar*. Jurnal Tarbiyatuna 1(2) <http://ejournal.iaida.ac.id/index.php/Tarbiyatuna/article/view/680>

- Sugiyono. (2018). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. (Bandung: Alfabeta)
- Wahyuningsih, Sri, Kaharuddin. (2019). *Interferensi Bahasa Daerah Dan Bahasa Indonesia Terhadap Penggunaan Bahasa Arab*. Jurnal Al-Afidah 3(2)
<https://doi.org/10.52266/al-afidah.v3i2.336>